

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 19, № 4

ЗИМД
2022

Выпуск 51

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2022

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 **5**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН **27**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4 **39**
- Мэтью Т. КАПСТЕЙН.* L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. **58**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА.* Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь **74**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН **85**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке **93**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. ТАНОНОВА.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» **106**

РЕЦЕНЗИИ

- ДЗИПТЭНСЯ ИККУ.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., илл. (*В.В. ЩЕПКИН*) **109**
- ВАСИЛЬЕВ Д.В., ПОЧЕКАЕВ Р.Ю., АСАНОВА С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. КУЛЬГАНЕК*) **113**

ИНДЕКС ППВ

- Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50). Сост. *Т.А. ПАН.* **117**

IN MEMORIAM

- Стари Джованни Энрико (Stary Giovanni Enrico) (1946–2022) (*Т.А. ПАН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье О.М. Чунаковой. Ил. 1. Согдийский фрагмент. Дуньхуанский фонд. Шифр ДХН 5966 *Verso*. Институт восточных рукописей РАН

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 19, No. 4
winter
2022
Issue 51

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3 **5**

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV. The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS **27**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. On Docetic Christology in Early Christianity. Part 2.4 **39**

Matthew T. KAPSTEIN. *L'oubli des Russes*: An (Almost) Forgotten Chapter in the History of 19th-Century Orientalism **58**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Irina F. POPOVA. Emperor Tang Taizong on the Founders of the Jin Dynasty **74**

Olga M. CHUNAKOVA. A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS **85**

Magomed A. GIZBULAEV. The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq **93**

ACADEMIC LIFE

Elena V. TANONOVA. The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal **106**

REVIEWS

Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, trans. and commentary by A.Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **109**

Vasiliev Dmitrii V., Pochekaev Roman Yu., Asanova Svetlana A. *The Limit of the Empire: Eastern Turkestan, Kulja, Khunza in the Orbit of Russian Political Interests. The Second Half of the 19th Century*. Under the general ed. of D.V. Vasiliev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2021. 240 pp., ill. (*Irina V. KULGANEK*) **113**

INDEX PPV

Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41) — 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50). Comp. *Tatiana A. PANG* **117**

IN MEMORIAM

Sary, Giovanni Enrico (1946–2022) (*Tatiana A. PANG*) **125**

Back cover:

To the article by Olga M. Chunakova. Pl. 1. Sogdian fragment DHN [Russian: ДХН] 5966 Verso from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS

Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН

С.Х. ШОМАХМАДОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO111981

Статья поступила в редакцию 04.07.2022.

Аннотация: Статья посвящена анализу фрагмента санскритского текста «Кшантывади-джатаки» из собрания «Джатакамала» («Гирлянда джатак») Арья Шуры, хранящегося в Сериндийском фонде ИВР РАН (SI 2998/5). В статье дан палеографический обзор фрагмента, указаны особенности письма протошарада, которым зафиксирован текст фрагмента; сделан обоснованный вывод о том, что исследуемый фрагмент является частью некогда единой рукописи, отдельные фрагменты которой на сегодняшний день хранятся в различных рукописных собраниях мира, например, в Берлинском этнологическом музее. Проанализированы соответствия и различия между санскритской версией джатаки и ее палийским вариантом; отмечено, что в сюжет «Кшантывади-джатаки» инкорпорированы воззрения о «группе материи» (рупа-скандха) и сведения о йогической технике «отсечения привязанностей», что более отчетливо представлено в палийской версии джатаки. Статья содержит транслитерацию, перевод и комментарии текста фрагмента.

Ключевые слова: буддизм, джатаки, «Джатакамала», рукописи, палеография, протошарада, санскрит, Сериндия.

Для цитирования: *Шомахмадов С.Х.* Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 27–38. DOI: 10.55512/WMO111981.

Об авторе: ШОМАХМАДОВ Сафарали Хайбуллоевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.

© Шомахмадов С.Х., 2022

В Сериндийском фонде ИВР РАН представлено все многообразие разновидностей письма брахми, распространенных в оазисах Таримского бассейна. Тем ценнее, на наш взгляд, выглядят фрагменты рукописей на других разновидностях письма брахми, имевших хождение в других регионах Центральной Азии, и тем интереснее, по

всей видимости, история их приобретения. Одними из таких «диковинок» по праву могут считаться немногочисленные фрагменты санскритских рукописей, выполненных письмом, получившим название протошарада (по классификации Л. Зандер — письмо Гильгит/Бамиан, тип 2) (Sander 1968: 137–161). Данный тип письма является переходным от так называемого Гильгит/Бамиан, тип 1 (по классификации Л. Зандер) к собственно письму шарада¹. Ярким примером письменности Гильгит/Бамиан, тип 1 является так называемая «Рукопись Бауэра» (Ил. 1). Одним из самых ранних образцов письма шарада (датируется 774 г.) считается известная «рукопись Бакшали» (Ил. 2).

Все три типа письма по классификации А. Дани относятся к письменностям Северной Индии, а именно — к Матхуре и северо-западной части Индостана (Dani 1963: 108–111). Как отмечает С. Баумс (S. Baums), в поздний период развития письма брахми (IV–VI вв.), когда речь уместнее вести о разных типах письма, происходящих, несомненно, из одного корня, нежели о «региональных вариациях» одной письменности, на основе письма северо-западный гупта предположительно и возникает Гильгит/Бамиан, тип 1, а также другие разновидности письма брахми, распространившиеся и в оазисах Таримского бассейна (Baums 2016: 791–792). Возникшее в VII–VIII вв. письмо протошарада (оно же — Гильгит/Бамиан, тип 2) и следом за ним — шарада (в VIII в.) имели хождение в регионе Кашмира и использовались для фиксации текстов как на санскрите, так и на местных диалектах².

В Сериндийском фонде ИВР РАН содержатся семь фрагментов санскритских текстов, написанных письмом протошарада. Активно ведется работа по идентификации четырех из них — SI 3695 (три фрагмента; из коллекции Н.Ф. Петровского — российского консула в Кашгаре) и SI 5521 (один фрагмент; из коллекции Н.Н. Кроткова — российского консула в Урумчи и Кульдже). Два фрагмента — SI 2041/5 и SI 3695 — текст *Kalpanāmaṇḍitikā*, авторство которого приписывается Кумаралате (III в.), почитаемому как основатель школы *саутрантика* (*даршантика*). Первый фрагмент принадлежит собранию Н.Н. Кроткова, второй — из собрания Н.Ф. Петровского. И, наконец, фрагмент «Кшантивади-джатаки» из «Джатакамалы» (*Jākatāmālā*) Арья Шуры (SI 2998/5), привезенный М.М. Березовским из экспедиции в Кучу в 1906–1907 гг. (Ил. 3а, б).

Необходимо отметить одну палеографическую особенность санскритских фрагментов письмом протошарада из Сериндийского фонда ИВР РАН. Иногда огласовка *-e* больше соответствует написанию Гильгит/Бамиан, тип 1, если говорить о «преемственности письменностей», и также соответствует традиции написания *-e* в разновидностях южнотуркестанского брахми, если говорить о регионе обнаружения (Ил. 4а, б, в). При этом следует учитывать, что большинство фрагментов, по всей видимости, были обнаружены в северных оазисах Таримского бассейна (фрагменты из коллекций Н.Н. Кроткова, М.М. Березовского). Полагаем, что в данном случае мы имеем дело не с экспортом буддийских текстов из Кашмира, а непосредственно с местными, сериндийскими, образцами санскритских текстов, зафиксированных протошарадой, поскольку материалом для кашмирских рукописей служила береста, а сериндийские фрагменты исполнены на бумаге. В Этнологическом музее Берлина хранится аналогичный фрагмент — отрывок из «Яджня-джатаки» («Джатака о жертве»), также вхо-

¹ Примечательно, *Sāradā* — одно из имен богини Сарасвати, покровительницы науки и искусств.

² Аналогичных датировок относительно рассматриваемых в данной статье письменностей придерживаются Й. Браарвиг и Ф. Лиланд, которые также опираются на датировки, выдвигаемые Л. Зандер (Braarvig, Liland 2010: xxi–xxii).

дящей в состав «Джатакамалы». Фрагмент записан на бумаге письмом протошарады, датируется приблизительно VIII–IX вв. и найден в Туяке.

Бытование протошарады в северных оазисах Сериндии — сам по себе весьма интересный факт, поскольку, как известно, начиная уже с V–VI вв. (практически одновременно со становлением письменности Гильгит/Бамиан, тип 1) в оазисах Таримского бассейна намечается отчетливая тенденция к складыванию вполне самостоятельных южной и северной ветвей так называемого туркестанского брахми (Sander 2005: 133–144). К VII–IX вв., т.е. к периоду бытования как протошарады, так и собственно шарады, буддийская письменная традиция Сериндии обладала собственными сложившимися типами письма брахми — южнотуркестанским и северотуркестанским брахми. Бытование протошарады как нормативной письменности буддийской письменной традиции оазисов Таримского бассейна наравне со сложившимися локальными типами письма — тема, бесспорно, отдельного серьезного исследования, которая, возможно, расширит наши представления об истории распространения буддизма в Центральной Азии. Не исключено, изучение содержания сериндийских буддийских санскритских текстов, зафиксированных письмом протошарады, поможет нам в решении этого вопроса.

Авторство «Гирлянды джатак» приписывается буддийскому поэту Арья Шуре, однако до сих пор среди исследователей нет единого мнения, был ли на самом деле такой поэт — Арья Шура или же таким образом именовался другой известный буддийский мыслитель — Ашвагхоша, Матричета либо кто иной (Волкова 2000: 10–15). С определенной степенью уверенности можно говорить о том, что «Гирлянда джатак» составлена не позднее VI в., поскольку некоторые *пранидхи* (текстовые пояснения к настенным росписям) к фрескам Аджанты напрямую указывают, что изображенные сюжеты взяты из «Джатакамалы» (Spink 2007; 2009).

«Гирлянда джатак» состоит из 34 повествований о прежних рождениях Будды. Не все тексты, входящие в состав «Джатакамалы», имеют свои палийские «эквиваленты». Так, палийская версия упоминавшейся выше «Яджня-джатаки» отсутствует. Основным отличием джатак, составленных Арья Шурой, по мнению О.Ф. Волковой, является акцент на религиозный идеал буддизма махаяны — сострадательный образ бодхисаттвы, действующего ради блага всех живых существ. В этом, согласно О.Ф. Волковой, коренное отличие махаянских джатак от палийских (хинаянских), которым присущ назидательный тон, наставляющий в праведном поведении (Волкова 2000: 15–17).

Шифр SI 2998, помимо рассматриваемого нами санскритского фрагмента «Кшантивиади-джатаки», объединяет еще восемь фрагментов на тохарском, хотанско-сакском языках и санскрите. Интересующий нас фрагмент письмом протошарады имеет небольшой размер — 10,0×7,5 см; текст записан на обеих сторонах, по шесть строк на каждой. По всей видимости, до наших дней сохранился левый край листа, о чем можно судить по частично уцелевшему правому полю листа. Практически полное совпадение санскритского фрагмента текста «Кшантивиади-джатаки» из SI 2998 и релевантного отрывка из издания «Джатакамалы» Арья Шуры под редакцией Х. Керна (Jataka-mala 1943) позволяет предположить, что изначально в строке насчитывалось приблизительно 30(±2) *акшар*, что, в свою очередь, дает основания считать, что размер листа составлял 20,0×7,5 см³.

³ Таким образом, как размер листа, так и количество *акшар* в строке практически совпадают с аналогичными данными санскритского фрагмента «Яджня-джатаки» из Берлинского Этнологического музея, что, на наш взгляд, является еще одним доводом в пользу предположения, что оба фрагмента некогда входили в одну рукопись «Джатакамалы».

Краткое содержание «Кшантивади-джатаки» таково. Отшельник-монах, получивший благодаря своим религиозным усилиям имя «Познавший смирение» — Кшантивадин⁴, поселился в живописном лесу. Однажды в этом лесу прогуливался местный правитель⁵ в сопровождении своего гарема. Когда правитель, утомившись, задремал, его жены отправились гулять по лесу и набрали на хижину отшельника, прониклись его мудростью и смирением и уселись вокруг него, чтобы выслушать его наставления. Тем временем царь, проснувшись и обнаружив, что его верные жены покинули его, отправился в лес искать их. Из-за того что все царские жены жадно ловили каждое слово Кшантивадина, царем овладел гнев, так как никто, кроме него, не мог быть объектом интереса его жен. Обнажив свой меч, царь направился к отшельнику, угрожая ему расправой. Однако угрозы царя не произвели на монаха никакого действия, он был полностью свободен от страха. Тогда царь отсек Кшантивадину руку, но тот по-прежнему оставался спокоен, свободный от чувства боли и страха смерти. Царь последовательно отсек отшельнику руки, уши, нос и ноги. Но Кшантивадин оставался спокоен и непоколебим, испытывая лишь сострадание к царю-преступнику, отправшему от праведного пути. Совершив такое злодеяние, царь провалился сквозь землю в адские узилища, а отшельник, наставив подданных царя в необходимости следовать праведным путем, скончался от ран.

Санскритский фрагмент «Кшантивади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН содержит ключевой фрагмент повествования — когда охваченный злобой правитель наносит отшельнику роковые удары мечом. Как упоминалось ранее, основной акцент делается на том, что отшельник, не обращая внимания на нанесенные ему раны, искренне сострадает отправшему от дисциплины правителю, который, ввиду крайней аффектированности его сознания, сравнивается со смертельно больным человеком. Это характеризует данный фрагмент «Кшантивади-джатаки» из «Джатакамалы» как, бесспорно, махаянское произведение с идеалом бодхисаттвы.

Сюжет палийской «Кшантивади-джатаки» отличается от аналогичного текста «Джатакамалы»⁶ тем, что там представлен последовательный «алгоритм» отсечения органов, «порождающих карму», — органов чувств, и действия: сначала царь приказывает палачу жестоко выпороть аскета, затем уже приступает к отрубанию конечностей. После каждой экзекуции отшельник лишь спрашивает своего мучителя: «Ты думаешь, что смирение в коже—руках и ногах—носу—ушах?» (*Jātaka* 1883: 40–42; 1897: 27–28). Подробное упоминание отрубаемых частей тела относит нас к абхидхармистским матричным спискам и к определенным фрагментам праджняпарамитских текстов.

Так, пять органов чувств (*pañcendriyāni*), определяющих, согласно буддийской доктрине, привязанность «индивидуума» ко всему мирскому, — органы зрения (глаза) (*caḅṣu*), слуха (уши) (*śrotra*), обоняния (нос) (*ghrāna*), вкуса (язык) (*jihvā*), осязания (кожа) (*kāya*). Эти пять, равно как и руки и ноги⁷, ответственные за телесные дей-

⁴ *Kṣānti* — букв. «смирение, кротость, терпение; принятие [вещей такими, какие они есть в реальности]».

⁵ В палийской версии даны имя правителя и название подвластного ему региона — царь Калабу, т.е. правитель государства Каши/Каси (пал. *Kāsi*; санскр. *Kāśi*) с одноименной столицей, более известной как г. Варанаси (Бенарес).

⁶ Третий вариант изложения известного сюжета, имеющий несколько примечательных деталей (например, происхождение отшельника из земли Уттаракхуру), представлен в «Махавасту» (*Mahāvastu* 2019: 455–459).

⁷ В «Учении о факторах доминирования в психике» (*Indriya-nirdeśa*) — втором разделе «Энциклопедии Абхидхармы» («Абхидхармакоша») Васубандху руки и ноги характеризуются как органы «удержания [предметов] и передвижения» (Васубандху 1998: 434). Однако в тексте палий-

ствия, относятся к «группе материи» (*rūpa-skandha*) (Категории 2000: 17–18). Последовательное отсечение пяти органов чувств и двух «органов [физического] действия», пусть даже в достаточно экстремальной форме, может относить нас к йогической практике⁸, ведущей к обретению парамиты смирения. Так, экзекуция над кожей аскета может означать отсечение осязания. Отсутствие рук и ног, возможно, маркирует пресечение любого действия, порождающего карму. Отсечение носа (обоняние-*ghrāṇa*) и ушей (слух-*śrotra*)⁹ также сужает влияние мирских соблазнов¹⁰.

Таким образом, в текст палийской джатаки, утверждающей недопустимость нарушения нравственных предписаний непричинения вреда живым существам (тем более святым подвижникам), инкорпорированы воззрения, связанные с йогической практикой, отраженной в текстах канонической и постканонической абхидхармы.

В статье даны транслитерация (в сопоставлении с изданием П.Л. Вайды) и перевод санскритского фрагмента «Кшантивади-джатаки» (SI 2998/5) из Сериндийского фонда ИВР РАН, сделанный по изданию П.Л. Вайды (*Jātaka-mālā* 1959).

Транслитерация

Условные обозначения

- () — восстановленная *акшара*
- [] — поврежденная *акшара*
- { } — лишняя *акшара*, вставленная переписчиком по ошибке
- « » — вставки текста между строк
- .. — *акшара*, которую не удастся прочесть
- . — нечитаемая часть *акшары*, которую не удастся реконструировать
- /// — обрыв рукописи
- || — двойная *данда* — обозначение пунктуации в рукописи

SI 2998/5 RECTO

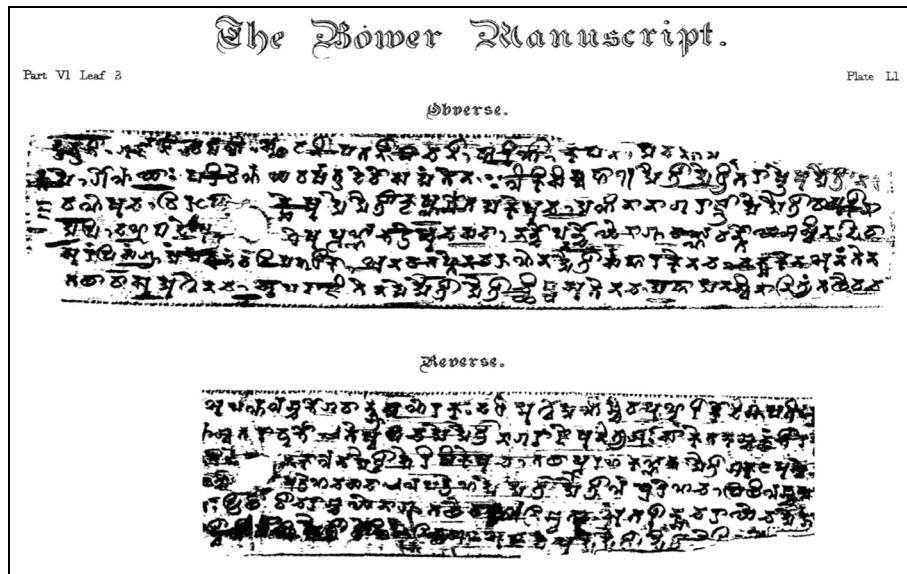
1. /// (na) tāpasacchadma bibhartti cedbhav(ā) ///
2. /// smān abhayaṃ prayācase || bodhisattva u .. ///
3. /// .. (ta)mavadhīd brāhmaṇāṃ nṛpa iti te matkṛ- ///
4. /// .. (i)ti me ya bhayaṃ tasmātsva
5. /// .. śreyodhigamanakṣamāṃ || gu-
6. /// (m a)[haṃ] || atha sa rājā sūnṛtā-

ской «Кшантивади-джатаки» указывается, что царь ударил (т.е. совершил определенное — дурное — действие) аскета в область сердца — <...> *’ti Bodhisattaṃ hadaye pādena paharivā* <...> (*Jātaka* 1883: 41).

⁸ Так, в «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита-сутре» указано, что бодхисаттва-махасаттва, чтобы постичь пустотность материи, должен последовательно постичь пустотность органов зрения, слуха, обоняния, вкуса, осязания (Dutt 1934: 44).

⁹ Что автоматически должно означать, что отшельник характеризуется как архат — «более не нуждающийся в религиозном обучении» (*aśaikṣa*), т.е. он не нуждается в слушании Учения (Дхармы).

¹⁰ В санскритской версии «Кшантивади-джатаки» отсечение осязания никак не обозначено, а остальные четыре органа чувств (глаза, уши, нос, язык), по всей видимости, обозначены одним словом — «лицо» (*āna*).



Ил. 1. Фрагмент «Рукописи Бауэра»

SI 2998/5 VERSO

1. /// .. (i)dānīm te kṣāntyanurāgam i-
 2. /// n(e)r {d}dakṣiṇaṃ pāṇiṃ niṣite-
 3. /// duḥkhaṃ tathā kṣantidṛdhavra-
 4. /// [a]tha bodhisatvaḥ kaṣṭamatikkraṅto
 5. /// .. turamivairam samanusoḥaṃ-s-tūṣṇiṃ babhū[va]
 6. /// .. ṣyati te tanu | muñca dumbhavrataṃ (c)e(d)aṃ ///
- « | la .. » ///

Jātaka-mālā 1959: 197

<...> ityanunīyamāno 'pi sa rājā tena munivareṇānārjavopahatamatistamanyathaivā-
bhiṣaṅkamānaḥ punaruvāca |

(SI 2998/5 *recto*) **na tāpasacchadma bibharti cedbhavān**¹¹ sthito 'si vā sve niyamavrate
yadi | kṣamopadeśavyapadeśasaṃgataṃ kimarthamasmādbhayaṃ **prayācase** || 48 ||

bodhisattva uvāca | śrūyatāṃ mahārāja yadārtho 'yaṃ mama prayatnaḥ |

anāgasam pravrajitamavadhībrāhmaṇaṃ nṛpaḥ |
iti te matkṛte mā bhūdyāśo vācyavijarjaram || 49 ||
martavyamiti bhūtānāmayaṃ naiyamiko vidhiḥ |
iti me na bhayaṃ tasmātsvaṃ vṛttaṃ canupaśyataḥ || 50 ||
sukhodarkasya dharmasya pīḍā mā bhūttavaiva tu |
kṣamāmitiyavadaṃ tubhyaṃ śreyo 'bhigamanakṣamām || 51 ||
guṇānāmākaratvācca doṣāṇaṃ ca nivāraṇāt |
prābhṛtātīśayaprītyā kathayāmi kṣamāmahaṃ || 52 ||

¹¹ В параллельном тексте «Кшантивадиджатаки» «Джатакамаль» в издании П.Л. Вайды (Jātaka-mālā 1959), а также в переводе фрагмента жирным шрифтом выделены совпадения со строками рукописи.

atha sa rājā sūnrtānyapi tānyanādr̥tya tasya munervacanakusumāni sāsūyaṃ tamṛṣivaramuvāca | drakṣyāma (SI 2998/5 verso) idānīm te kṣāntyanurāgamīyuktvā nivāraṇārthamīṣa-dabhiprasāritamabhyucchritapratanuḍīrghāṅgulīm tasya munerdakṣiṇaṃ pāṇiṃ niśītenāsinā kamalamiva nāladeśādvyayojayat | chinne 'grahaste 'pi tu tasya nāsīdduḥkhaṃ tathā kṣāntīdṛḡhavrataṣya | sukhocitasyāpratīkāraghoraṃ chetturyathāgāmi samīksya duḥkham || 53 ||
atha bodhisattvaḥ kaṣṭamatikrānto 'yaṃ svahitamaryādāmapātrībhūto 'nunayasyeti vaidyapratyākhyātamāturamivainaṃ samanuśocaṃstūṣṇīm babhūva | athainaṃ sa rājā saṃtarjayanpunaruvāca |

evaṃ cācchidyamānasya nāśameṣyati te tanuḥ |
muñca dambhavrataṃ cedaṃ khalabuddhipralambhanam || 54 ||

Перевод с издания Jātaka-mālā 1959 (p. 197)

Но, [несмотря на] выказываемое таким образом всевозможное уважение лучшего из мудрецов, сей правитель, утвердившись в дурном поведении и больших¹² мыслях, [терзаемый ложными] подозрениями, вновь сказал: (SI 2998/5 recto) «Если уважаемый¹³ не притворяется отшельником, соблюдая [предписания] воздержания, а также излагая наставление в смирении¹⁴, зачем ты просишь о спокойствии/смирении меня?» || 48 || Бодхисаттва сказал: «Пусть услышит великий царь, какую цель [преследует] мое усердие:

„Безгрешного аскета-брахмана убил царь!“

[Но] в сказанном мной¹⁵ да не будет осуждения тебя и урона твоей славе! || 49 ||

Неизбежность смерти для живых существ — это непреложный закон.

Так, созерцая круговорот¹⁶ своей [жизни], я не испытываю страха перед ней. || 50 ||

Но только чтоб не допустить нарушение Учения, несущего в будущем счастье,

Я проповедовал тебе смирение, способствующее обретению высшего

блаженства¹⁷. || 51 ||

Поскольку смирение зовется собранием добродетелей и препятствием для помрачений,

Я с радостью буду славить [этот] превосходный дар! || 52 ||

Затем царь, презрев даже такие дружелюбные и правдивые слова отшельника, подобные цветам кусума¹⁸, злобно обратился к наилучшему из мудрецов: «Сейчас уви-

¹² В тексте: *anārjāva* — букв. «болезнь; искажение физическое либо моральное». Подверженность сознания аффектам в буддизме рассматривалась как заболевание. В буддийских канонических текстах Будда рассматривался как искусный врачеватель, Учение (Дхарма) — лекарство от болезни.

¹³ В тексте: *bhavān*.

¹⁴ Перевод термина *kṣānti* как «смирение» — общепринятый. Другие значения — «бесстрашие, спокойствие», которые, на наш взгляд, более подходят по контексту.

¹⁵ В тексте: *matkṛte* — букв. «содеянное мной».

¹⁶ В тексте: *vṛttam*. В данном случае «созерцать» (*anipaśya*) означает «ясно видеть», осознавать закономерность прекращения земного существования.

¹⁷ В тексте: *śreyo 'bhigamanakṣamām*.

¹⁸ Согласно традиционным индийским представлениям, молитвы, произнесенные в период цветения кусума, исполняются. Так, по всей видимости, уподобление слов отшельника цветам кусума (во

дим (SI 2998/5 verso) твою приверженность смирению!» Сказав так, [царь] отсек острым мечом, словно цветок лотоса от стебля, правую руку отшельника с длинными изящными пальцами¹⁹, чуть выставленную вперед, чтобы удерживать [царя от дурного деяния]. Но даже в отрубленной кисти руки не было такой боли для «Утвердившегося в смирении», сколько [он чувствовал], предвидя²⁰ грядущие неотвратимые ужасные страдания привыкшего к неге [венценосного] «отрубателя». || 53 || Тогда бодхисаттва, испытывая жалость к правителю, как к больному, от которого отказались врачи²¹, с горестью воскликнул: «Преступив границы праведного поведения [и, как следствие,] собственного благополучия²², он, таким образом, отпал от дисциплины²³»; [сказав так, аскет] умолк. Затем царь, угрожая, вновь сказал:

*«Так же будет изрублено [твое] лицо²⁴, и твоё тело умрет.
Оставь же показное благочестие и этот злонамеренный обман!» || 54 ||*

Таким образом, в рукописном собрании Сериндийского фонда ИВР РАН хранится уникальный документ буддийской санскритской письменной традиции, в котором нашли отражение идеи буддизма махаяны, распространенного на северо-западе Индии и в оазисах Таримского бассейна в VIII–IX вв.

время его «цветения», т.е. произнесения проповеди) означает, что все слушающие его наставления обретут желаемое — Высшее блаженство, т.е. нирвану.

¹⁹ В тексте: *pratanudīrghāṅgulīm*. «Длинные пальцы» (санскр. *dīrghāṅgulīm*; пал. *dīgh' aṅguli*) — один из 32 основных признаков Великой личности, упоминаемых в «Махападана-сутте», «Лаккхана-сутте» и «Брахмаю-сутте». «Тонкие пальцы» (санскр. *anupūrvāṅguli*; *pratanu-* — синоним *anupūrvā-*) — один из 80 второстепенных признаков Великой личности, упоминаемых в «Махапраджняпарамита-сутре». Таким образом, Кшантивадин в тексте джатаки представлен как Великая личность, обладающая необходимыми иконографическими признаками.

²⁰ В тексте: *samīkṣya*. *Samīkṣa* — букв. «всестороннее исследование». Понимание функционирования 12-членной последовательности (санскр. *dvādaśanidānāni*) закона причинно-взаимозависимого возникновения (санскр. *pratītyasamutpāda*) дает возможность ясно предвидеть будущие результаты совершенной деятельности. В данном случае *samīkṣa* можно сравнить с *vyākaraṇa* в значении «предвидение, прогноз (пред-знание)» (Shomakhmadov 2019: 24–36).

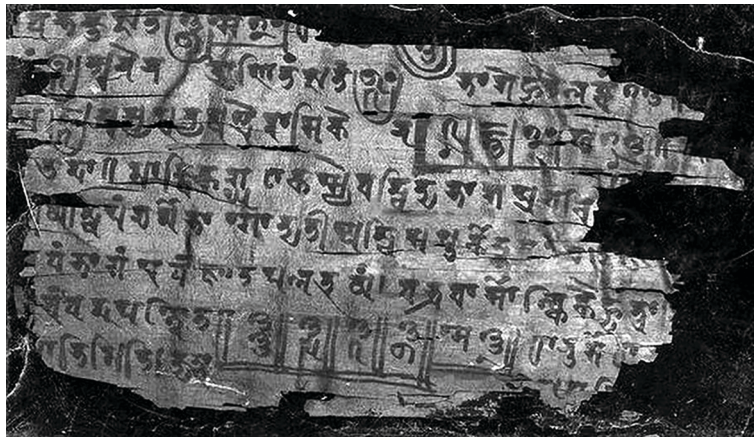
²¹ В тексте: *vaidyapratyākhyātamāturam*. Как один из пяти смертных грехов убийство архата означает «отсутствие дисциплины» (*asaṃvara*), когда преступник отвращается от Учения-лекарства и не принимает Будду, а также младших наставников как своих врачей-лечителей.

²² В тексте: *svahitamaryādām*. Согласно буддийским представлениям о карме, *svahita* (собственное благополучие) обретается благодаря былым заслугам. Поэтому высокий статус царя, рожденного в кшатрийской семье, бесспорно, является наградой за благие деяния, совершенные в прошлых жизнях.

Одно из значений *maryādām* — «границы» праведного поведения. Таким образом, злоба правителя, вынудившая его нарушить правила праведного поведения (дхарму правителя), аннулирует его прошлые заслуги, лишая преступника не только перспективы обретения высшего блаженства, но и права занимать актуальный социальный статус: правитель, нарушивший свою дхарму, на законных основаниях мог быть свергнут (Шомахмадов 2007: 66–79).

²³ В тексте: *°apātrībhūto 'nunasyeti* — букв. «ставший непригодным для [соблюдения] дисциплины», т.е. предписаний Винаи — свода правил для членов буддийской общины — монахов и мирян. *Anupaṇa* имеет несколько значений: 1) «увещевание»; 2) «дисциплина»; 3) «почтительное отношение». Как упоминалось ранее, убив архата, царь становится *asaṃvarika* («укорененным в отсутствии дисциплины»), не способным воспринять Учение, и, соответственно, «увещевания» проповедников Дхармы в данном случае бессмысленны. Царь же, отпавший от предписаний Винаи, являясь, согласно буддийской традиции, рядовым мирянином (*upasaka*), становится недостойным оказываемых ему, согласно его социальному статусу, почестей.

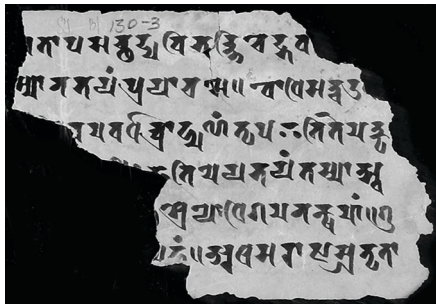
²⁴ В тексте: *cācchidyam-ānasya*. То есть будут отрезаны нос, губы.



Ил. 2.

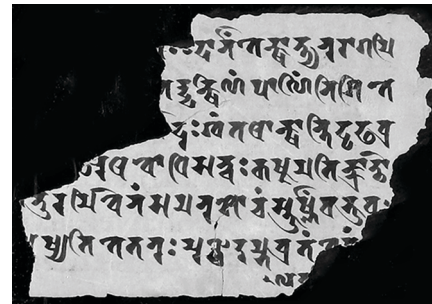
Фрагмент «Рукописи Бакшали» (Бодлианская библиотека, Оксфордский университет, Великобритания)

(источник: <https://www.thehindu.com/sci-tech/science/bakhshali-jambudvipa-and-indias-role-in-science/article19792057.ece> дата обращения: 26.09.2022)



Ил. 3а.

Фрагмент «Кшантивади-джатаки» (SI 2998/5, коллекция Березовского, ИВР РАН), *recto*



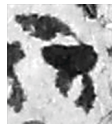
Ил. 3б.

Фрагмент «Кшантивади-джатаки» (SI 2998/5, коллекция Березовского, ИВР РАН), *verso*



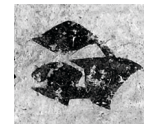
Ил. 4а.

Написание -e
типичное для протошарады



Ил. 4б.

Написание -e
письмом протошарады
в рукописи SI 5521



Ил. 4в.

Написание -e
в южнотуркестанском брахми

Литература

- Васубандху 1998 — *Васубандху*. Энциклопедия Абхидхармы (Абидхармакоша). Т. 1. Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 1998.
- Волкова 2000 — *Волкова О.Ф.* Предисловие // *Арья Шура*. Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы / Пер. с санскрита А.П. Баранникова и О.Ф. Волковой. Предисл. и примеч. О.Ф. Волковой. 2-е изд., доп. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000 (Памятники литературы народов Востока. Переводы. VII).
- Категории 2000 — Категории буддийской культуры. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000.
- Шомахмадов 2007 — *Шомахмадов С.Х.* Учение о царской власти (теории имперского правления в буддизме). СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007.
- Baums 2016 — *Baums S.* [Writing Systems:] General Historical and Analytical // *The Languages and Linguistics of South Asia: A Comparative Guide* / Ed. by H.H. Hock, E. Bashir. Berlin; Boston, 2016. P. 788–797.
- Braarvig, Liland 2010 — *Braarvig J., Liland F.* *Traces of Gandhāran Buddhism. An Exhibition of Ancient Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection*. Oslo: Hermes Publishing, 2010.
- Dani 1963 — *Dani A.* *Indian Palaeography*. Oxford: Clarendon Press, 1963.
- Dutt 1934 — *Pañcaviṃśatisāhasrikā-prajñāpāramitā* / Ed. by N. Dutt. Calcutta, 1934.
- Jātaka 1883 — *The Jātaka together with Its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha* / Ed. by V. Fausbøll. Vol. III. London: Trübner & Co., 1883.
- Jātaka 1897 — *The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births*. Vol. III / Ed. by E.B. Cowell. Cambridge: Cambridge University Press, 1897.
- Jataka-mala 1943 — *The Jataka-mala. Stories of Buddha's Former Incarnations Otherwise Entitled Bodhisattva-avadāna-mālā* by Ārya-Çūra / Ed. by H. Kern. Cambridge: The Harvard University Press, 1943.
- Jātaka-mālā 1959 — *Jātaka-mālā* by Ārya Śūra / Ed. by P.L. Vaidya. Darbhanga: Mithila Institute, 1959.
- Mahāvastu 2019 — *The Mahāvastu. A New Edition*. Vol. III / Ed. by K. Marciniak. Tokyo, 2019.
- Sander 1968 — *Sander L.* *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. Wiesbaden: Verlag, 1968.
- Sander 2005 — *Sander L.* *Remarks on the Formal Brāhmī Script from the Southern Silk Route* // *Bulletin of the Asia Institute. New Series*. 2005. Vol. 19. P. 133–144.
- Shomakhmadov 2019 — *Shomakhmadov S.H.* *Vyākaraṇa as a Method of Rational Cognition in the Buddhist Written Sources* // *Written Monuments of the Orient*. 2019. Vol. 1(19). P. 24–36.
- Spink 2007 — *Spink W.M.* *Ajanta: History and Development*. Vol. 5: *Cave by Cave*. Leiden; Boston: Brill, 2007.
- Spink 2009 — *Spink W.M.* *Ajanta: History and Development*. Vol. 4: *Painting, Sculpture, Architecture Year by Year*. Leiden; Boston: Brill, 2009.

References

- Baums, Stefan. “[Writing Systems:] General Historical and Analytical”. In: *The Languages and Linguistics of South Asia: A Comparative Guide*. Ed. by H.H. Hock, E. Bashir. Berlin–Boston, 2016 (in English).
- Braarvig, Jens Erland & Liland, Fredrik. *Traces of Gandhāran Buddhism. An Exhibition of Ancient Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection*. Oslo: Hermes Publishing, 2010 (in English).
- Dani, Ahmad. *Indian Palaeography*. Oxford: Clarendon Press, 1963 (in English).

- Jātaka-mālā* by Ārya Śūra. Ed. by P.L. Vaidya. Darbhanga: Mithila Institute, 1959 (in Sanskrit).
- The Jataka-mala. Stories of Buddha's Former Incarnations otherwise Entitled Bodhisattva-avadāna-mālā* by Ārya-Çūra. Ed. by H. Kern. Cambridge: The Harvard University Press, 1943 (in English).
- The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births*. Vol. III. Ed. by E.B. Cowell. Cambridge: Cambridge University Press, 1897 (in English).
- The Jātaka together with Its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*. Ed. by V. Fausbøll. Vol. III. London: Trübner & Co., 1883 (in Pali).
- Kategorii buddiiskoi kultury* [The Categories of Buddhist Culture]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2000 (in Russian).
- The Mahāvastu*. A New Edition. Vol. III. Ed. by K. Marciniak. Tokyo, 2019 (in English).
- Pañcaviṃśatisāhasrikā-prajñāpāramitā*. Ed. by N. Dutt. Calcutta, 1934 (in Sanskrit).
- Sander, Lore. *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. Wiesbaden: Verlag, 1968 (in German).
- Sander, Lore. "Remarks on the Formal Brāhmī Script from the Southern Silk Route". *Bulletin of the Asia Institute* (New Series), 2005, vol. 19, pp. 133–144 (in English).
- Somakhmadov, Safarali. *Uchenie o tsarskoi vlasti (Teorii imperskogo pravleniia v buddizme)* [The Doctrine of Royal Power (Theories of Imperial Rule in Buddhism)]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2007 (in Russian).
- Shomakhmadov, Safarali. "Vyākaraṇa as a Method of Rational Cognition in the Buddhist Written Sources". *Written Monuments of the Orient*, 2019, vol. 1(9), pp. 24–36 (in English).
- Spink, Walter. *Ajanta: History and Development. Vol. 5: Cave by Cave*. Leiden–Boston: Brill, 2007 (in English).
- Spink, Walter. *Ajanta: History and Development. Vol. 4: Painting, Sculpture, Architecture Year by Year*. Leiden–Boston: Brill, 2009 (in English).
- Vasubandhu. *Ensiklopediia Abhidharmy (Abhidharmakośha)*. T. 1: Razdel I: Uchenie o klassah elementov; Razdel II: Uchenie o faktorah dominirovaniia v psihike [Vasubandhu. Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakośa), vol. 2, section I: The Teaching on Elements; section II: The Teaching on Faculties]. Moscow: Lodomir (in Russian).
- Volkova, Oktiabrina. "Predislovie". In: *Aria Shura. Girlianda dzhatak, ili Skazaniia o podvigah Bodhisattvy* [Preface. Ārya Śūra. The Garland of Jātakas or Tales on Feats of Bodhisattva]. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2000 (in Russian).

The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 04.07.2022.

Abstract: The articles give an analysis of a fragment of the Sanskrit text from *Kṣāntivādi-jātaka* of the *Jātakamālā* ("The Garland of Jātakas") by Āryaśūra housed at the Serindian Fund of the IOM, RAS (SI 2998/5). The article presents a paleographic review of the fragment, indicates the features of the *proto-śāradā* writing used in its text. A logical conclusion has been made that the examined fragment is part of a once single manuscript, divided into some pieces which are currently stored in

various manuscript collections of the world, for example, at Berlin Ethnological Museum. Correspondences and differences between the Sanskrit version of the *Jātaka* and its Pāḷi version are being analyzed. It is noted that the idea of the “aggregate of forms (matter)” (*rūpa-skandha*) and information on the yogic technique of “cutting off attachments” are incorporated into the plot of the *Kṣāntivādi-jātaka*. These views are more clearly presented in the Pāḷi version of this text. The article contains a transliteration and translation of and commentary on the text of the fragment.

Key words: Buddhism, *jātaka*, *Jātakamālā*, *kṣānti*, manuscript, paleography, *proto-śāradā*, Sanskrit, Serindia.

For citation: Shomakhmadov, Safarali Kh. “The *Kṣāntivādi-jātaka*’s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 27–38 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO111981.

About the author: Safarali Kh. SHOMAKHMADOV, Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Laboratory Serindica, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.